

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DOUES.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 esecutori - Area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III^a q.f. a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di DOUES intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 2 posti di esecutori - Area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III^a q.f. ore 18/36 (C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni), RR n. 6 del 11.12.96 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di DOUES indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di esecutori a 18 ore settimanali - III^o q.f. - C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni - Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio annuo lordo iniziale di L. 5.848.500, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.95 e successive integrazioni;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesime mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corri-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DOUES.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service - aire technique des services - III^e grade, 18 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de DOUES entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service - aire technique des services - III^e grade, 18 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

La commune de DOUES entend ouvrir un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux agents - III^e grade - 18 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 5 848 500 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être

spondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2
Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- essere in possesso del titolo di studio di diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea, fatte salve le eccezioni seguenti: in applicazione dell'art. 31, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, non può prescindersi dal possesso della cittadinanza italiana:
 - per il personale del Corpo forestale valdostano;
 - per il personale per il quale è prevista l'attribuzione della qualifica di agente di pubblica sicurezza;
 - per i posti relativi all'espletamento di compiti prefettizi;
 - per i posti relativi all'espletamento di funzioni dirigenziali di cui artt. 12,13 e 14 della L.R.45/1995;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- godere dei diritti politici e civili;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese o italiana.

Non possono accedere all'ammissione coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. En application du 3^e alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, la nationalité italienne est une condition indispensable :
 - pour les personnels du Corps forestier valdôtain ;
 - pour les personnels auxquels est reconnue la qualité d'agent de la sécurité publique ;
 - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions préfectorales ;
 - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions de direction visées aux articles 12, 13 et 14 de la LR n° 45/1995 ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- jouir de ses droits politiques et civils ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ou la langue italienne.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclus de l'électorat actif ;
- ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il 2 dicembre 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data e ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di DOUES, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. Il Comune di DOUES non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- le generalità, la data ed il luogo di nascita (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando indicando la data, il luogo di conseguimento e la votazione conseguita;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de DOUES dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 2 décembre 1998.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de DOUES.

Le dossier acheminé par la voie postale peut être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La commune de DOUES décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République) ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes (les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance) ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- qu'ils justifient du titre d'études prévu par l'art. 2 du présent avis, en spécifiant le lieu et la date de son obtention ainsi que l'appréciation y afférente ;
- leur position par rapport aux obligations militaires, pour les candidats du sexe masculin ;

- di non essere stato destituito, dispensato o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;
- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- l'idoneità fisica all'impiego;
- di conoscere la lingua francese;
- di conoscere la lingua italiana (per i candidati non italiani).

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a), del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.92 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 5
Presentazione dei titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione di DOUES entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il

- qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination ;
- pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- qu'ils justifient de l'aptitude physique requise ;
- qu'ils connaissent la langue française ;
- qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats non italiens).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit
d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de DOUES – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit à des prio-

possessione dei titoli di punteggio di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- 1) Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea, o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- 4) Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 5) Certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- 7) Situazione di famiglia;
- 8) Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile;
- 9) Originale o fotocopia autenticata del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando.

rités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de DOUES dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente, sous peine d'exclusion :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 5) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin ;
- 9) Titre d'étude requis par l'art. 2 du présent avis (original ou photocopie) ;

10) I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1,2,3,5, e 7 del presente art. 6; in sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7
Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della Commissione Esaminatrice ed approvata dal Segretario comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di tre mesi.

Art. 8
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale può disporre con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda,
- vi sia un unico candidato.

Art. 9
Prova preliminare

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova orale.

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 6/10.

10) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article ; en remplacement desdites pièces, les candidats peuvent produire un certificat et une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant, éventuellement, les fonctions remplies au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Art. 7
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat est tenu, sous peine de déchéance, de signer son contrat de travail avant son entrée en fonction, dans les 15 jours qui suivent le délai prévu dans l'acte de nomination.

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour des raisons justifiées.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure trois mois.

Art. 8
Report et réouverture du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée.

Art. 9
Épreuve préliminaire

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et consiste en une épreuve orale.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Art. 10
Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere 1 prova tecnico-pratica ed una prova orale ai sensi dell'art. 9 del Regolamento regionale n. 6/96 che verteranno sui seguenti argomenti:

PROVA TECNO-PRATICA:

- Pulizia dei locali comunali,
- Assistenza sullo scuolabus,
- Assistenza durante la refezione scolastica,
- Aiuto in cucina nella predisposizione di un menù.

PROVA ORALE:

- Argomenti della prova pratica,
- Organi del Comune,
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11
Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove di esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica almeno 6/10. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica e nella prova orale.

La votazione finale delle prove d'esame è determinata sommando il voto riportato in ciascuna prova d'esame.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame. I titoli dichiarati nella domanda verranno valutati sulla base di quanto stabilito dall'art. 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 10
Épreuves du concours

Au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996, les candidats admis au concours doivent passer une épreuve technico-pratique et une épreuve orale portant sur des matières suivantes :

ÉPREUVE TECHNICO-PRATIQUE

- nettoyage des locaux communaux ;
- assistance sur le bus scolaire ;
- assistance pendant le service de restauration ;
- aide à la préparation des repas

ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve pratique ;
- organes de la commune ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 11
Jury

Le jury se compose de trois membres, dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins dans l'épreuve pratique est admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins dans les épreuves pratique et orale est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves est déterminée par la somme des points obtenus dans chacune des épreuves.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours. Les titres déclarés dans l'acte de candidature sont appréciés aux termes de l'art. 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Art. 12
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio dei titoli dichiarati nella domanda.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo pretorio del Comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 13
Diario delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione a ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991 n. 125 e dall'art. 61 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del D.Lgs. 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 15
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni Pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di DOUES in orario d'ufficio il lunedì e il mercoledì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 18.00 e il martedì, giovedì e venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.30.

Doues, 19 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
TROVA

Art. 12
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves et les points découlant de l'appréciation des titres indiqués dans l'acte de candidature.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de DOUES et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'admission des candidats à chacune des épreuves du concours fait l'objet d'un avis publié à la maison communale.

Art. 14
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 15
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de DOUES selon l'horaire ci-après : le lundi et le mercredi : de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h ; les mardi, jeudi et vendredi : de 8 h à 12 h 30.

Fait à Doues, le 19 octobre 1998.

Le secrétaire,
RobertoTROVA

Allegato A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA (in
carta semplice)

Al Sig. Sindaco
del Comune di DOUES
11010 DOUES (AO)

__I__ sottoscritt__ (cognome) _____
(nome) _____

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 2 posti di esecutori - area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella - III° q.f. a 18 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nat__ a _____ in data _____;
- di essere residente a _____ in Via _____ n. ____ tel. ____/____ (indicare l'eventuale recapito se diverso dalla residenza) _____;
- di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ in data _____ con la seguente valutazione: _____;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o priva-

Annexe A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE
(sur papier libre)

M. le syndic
de la commune de DOUES
11010 DOUES

Je soussigné(e) (nom) _____
(prénom) _____,

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service – aire technique des services – III^e grade, 18 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____ ;
- être résidant(e) à _____, rue _____ n° ____ tél. _____ (éventuellement, indiquer le domicile s'il ne coïncide pas avec la résidence) _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien ressortissant de l'État membre de l'Union européenne indiqué ci-après : _____ ;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou encore* avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ; *ou bien* se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien* avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ ;
- justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____ ;
- (pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur

- to e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
 - di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese);
 - di essere fisicamente idoneo all'impiego;
 - di essere a conoscenza della lingua francese;
 - di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
 - (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza: _____.

Data _____

Firma

N. 551

ERRATA CORRIGE.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. - 36 ore settimanali a tempo indeterminato - area tecnica. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 45 del 27 ottobre 1998).

Per errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte italiana:

anziché:

«Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).»

leggere:

«Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado.»

Per errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte francese:

Oggetto:

anziché:

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - huissier communal - V^e grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.»

privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes _____;

- (pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après _____;
- souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
- justifier de l'aptitude physique requise;
- connaître la langue française;
- connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- justifier des titres indiqués ci-après attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination _____.

_____, le _____

Signature

N° 551

ERRATA.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V^e grade à durée indéterminée - 36 h par semaine. (Publié au B.O. n° 45 du 27 octobre 1998).

Cause d'une erreur matériel il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie italienne:

au lieu de:

«Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).»

lire:

«Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado.»

Cause d'une erreur matériel il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie française:

Objet:

au lieu de:

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - huissier communal - V^e grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.»

leggere:

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.».

primo capoverso:

anziché:

«...pour le recrutement d'un agent de la police municipale...»

leggere:

«... pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique,...»

N. 552

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 3 assistenti domiciliari e tutelari IV q.f. - 36 ore settimanali - a tempo indeterminato.

Graduatoria finale

1) LAURENT Silvana	Totale media punti	32,06/36
2) VACHER Marika	Totale media punti	27,55/36
3) VALLET Stefania	Totale media punti	26,04/36
4) PERNETTAZ Rita	Totale media punti	24,36/36
5) FERRO Rachel	Totale media punti	21,06/36
6) GROS Sara	Totale media punti	20,62/36

Il Segretario comunale
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 553

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo Apicale (aiuto segretario) - area amministrativa - VII q.f. CCNL 1994/97 - n. 36 ore settimanali.

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo

lire:

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.».

premier alinéa:

au lieu de:

«...pour le recrutement d'un agent de la police municipale...»

lire:

«... pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique,...»

N° 552

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concours externe, pour titres et épreuves, pour le recrutement de n° 3 aides dans établissement public - IV grade - domaine d'aide sociale - à temps plein.

Liste d'aptitude

1) LAURENT Silvana	Totale media punti	32,06/36
2) VACHER Marika	Totale media punti	27,55/36
3) VALLET Stefania	Totale media punti	26,04/36
4) PERNETTAZ Rita	Totale media punti	24,36/36
5) FERRO Rachel	Totale media punti	21,06/36
6) GROS Sara	Totale media punti	20,62/36

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 553

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII° grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Un concours externe est organisé, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée

apicale (aiuto Segretario) – area amministrativa – VII Q.F. CCNL 1994/97 per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titoli richiesti:

essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea:

- giurisprudenza
- scienze politiche
- scienze dell'amministrazione
- economia e commercio

o, in alternativa, essere dipendente di un Ente pubblico della Valle d'Aosta in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università e con un'anzianità minima di cinque anni nella VI qualifica funzionale;

Scadenza presentazione domande

Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A., vale a dire entro le ore 12,00 del 03.12.1998.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare

- di conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.

I Prova scritta

- diritto amministrativo

II Prova scritta

- attinente l'area di attività

Prova orale

- diritto pubblico e privato
- ordinamento comunale e regionale
- diritti e doveri del pubblico impiego
- domande inerenti l'area di attività

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) – aire administrative – VII^e grade – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

La liste d'aptitude y afférente pourra être utilisée pendant les deux ans qui suivent son approbation.

Titre d'études requis :

L'une des maîtrises suivantes :

- droit
- sciences politiques
- sciences de l'administration
- économie et commerce

ou bien, pour les personnels des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université et cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI^e grade ;

Délai de présentation des actes de candidature

Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 3 décembre 1998, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire

- Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.

Première épreuve écrite

- droit administratif.

Deuxième épreuve écrite

- portant sur des matières ayant trait au poste à pourvoir.

Épreuve orale

- droit public et privé
- ordre juridique des communes et de la Région
- droits et obligations des fonctionnaires
- matières ayant trait au poste à pourvoir.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 20 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
HENCHOZ

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) - area amministrativa - VII Q.F. - CCNL 1994/97 - n. 36 ore settimanali. (da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e resi-
dente a _____, Via/Loc. _____
_____ (telefono n. ____/____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) area amministrativa VII Q.F. CCNL 1994/97 per n. 36 ore settimanali.

A tal fine, dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____ ;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- di essere in possesso del titolo di studio _____
_____ conseguito presso _____
_____ in data _____ con la
votazione _____;
- che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 26 98 13 / 26 98 14.

Fait à Saint-Christophe, le 20 octobre 1998.

Le secrétaire,
Raimondo HENCHOZ

Fac-similé de l'acte de candidature afférent au concours en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII^e grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997. (Ne pas utiliser pour la rédaction de l'acte de candidature)

M. le syndic de
SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____ né(e)
à _____ le _____
et résidant(e) à _____ rue/hameau _____
_____ (tél. _____)

demande

à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII^e grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne _____ ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou les motifs de ma non inscription ou de ma radiation de ces listes) ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 16/1992 ;
- Justifier du titre d'études suivant _____
_____ obtenu auprès de _____
_____ le _____
avec l'appréciation suivante : _____ ;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- N'avoir jamais été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ;

- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo _____
_____;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____
_____;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- j) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese);
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana (specificandone il motivo ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo).

_____ li _____

Il/La Richiedente
(firma non autenticata)

N. 554

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Procedura ristretta accelerata.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
- 2 a. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
- 2 b. *Motivazione del ricorso alla procedura accelerata:* Esigenza di pervenire all'aggiudicazione del servizio in tempi che permettano l'approvazione ministeriale e

- g) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante : _____
_____;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés _____;
- i) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans des administrations publiques (avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents) : _____;
- j) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans le secteur privé (avec l'indication de la durée et des causes de résiliation) : _____;
- k) Avoir besoin, en tant que handicapé(e), des aides indiquées ci-après _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien (le/la candidat/e doit préciser les motifs de cette dispense et indiquer lors de quel concours il/elle a réussi ladite épreuve).

_____, le _____

Signature
(non légalisée)

N° 554

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.

1. *Collectivité passant le marché:* Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE (AO) - Tél. 0165/273327-273329 - Fax 273326.
- 2 a. *Mode de passation du marché :* appel d'offres restreint.
- 2 b. *Motifs du recours à la procédure accélérée :* en raison de l'exigence de procéder à l'attribution du marché en temps utile pour pouvoir soumettre le contrat à

- | | |
|--|--|
| <p>l'esecutività del contratto antecedentemente alla sua decorrenza ai sensi dell'art. 19 del R.D. 2440/1923.</p> <p>2 c. <i>Forma dell'appalto</i>: Acquisto;</p> <p>3 a. <i>Luogo di consegna</i>: Franco serbatoio organismi della Polizia di Stato della Regione;</p> <p>3 b. <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: Presunti hl. 1.400 di gasolio da riscaldamento;</p> <p>3 c. <i>Possibilità di presentare offerte per tutte le forniture richieste e/o parte di esse</i>: La fornitura non è divisa in lotti;</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: Tre giorni da ciascuna richiesta, nel periodo 01.04.1999 - 31.03.2000;</p> <p>5. <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori</i>: Ove l'istanza promani da un raggruppamento di imprese, si osservano le norme di cui all'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>6 a. <i>Termine per la ricezione delle domande di partecipazione</i>: 25 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;</p> <p>6 b. <i>Indirizzo al quale tali domande debbono essere inviate</i>: Vedi punto 1;</p> <p>6 c. <i>Lingua nella quale deve essere redatta l'offerta</i>: Italiano (anche per documentazione, informazioni e corrispondenza);</p> <p>7. <i>Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerta</i>: Entro 15 giorni dalla data di cui al punto 6a;</p> <p>8. <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>:</p> <p>8 a. <i>cauzione provvisoria</i>: 2,50% del valore del contratto;</p> <p>8 b. <i>cauzione definitiva</i>: 5% del valore del contratto;</p> <p>8 c. <i>misura di garanzia nei pagamenti</i>: 5% del fatturato;</p> <p>9. <i>Condizioni minime di carattere economico e tecnico che il fornitore deve assolvere</i>: Documentazione, non anteriore a sei mesi e con annessa traduzione in italiano, di cui agli articoli 11, 12, 13 lettera a) e 14 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>9 a. <i>capacità tecnica</i>: documentazione comprovante l'esecuzione di forniture per ciascuno degli ultimi tre anni di identici prodotti per un importo almeno pari a quello oggetto dell'appalto;</p> | <p>l'approbation ministérielle et pour que celui-ci ait force exécutoire avant la date de son application, aux termes de l'art. 19 du D.R. n° 2440/1923.</p> <p>2 c. <i>Objet du marché</i> : achat.</p> <p>3 a. <i>Lieu de livraison</i> : franco réservoir des organismes de la Police de l'État de la Région.</p> <p>3 b. <i>Nature et importance de la fourniture</i> : 1 400 hl environ de gazole destiné au chauffage.</p> <p>3 c. <i>Division en lots</i> : non prévue.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : trois jours à compter de chaque commande, pendant la période 1^{er} avril 1999 - 31 mars 2000.</p> <p>5. <i>Groupements d'entreprises</i> : au sens des dispositions de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.</p> <p>6 a. <i>Date limite de réception des demandes de participation</i> : 25 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.</p> <p>6 b. <i>Adresse à laquelle les demandes doivent être déposées</i> : voir point 1) du présent avis.</p> <p>6 c. <i>Langue dans laquelle doit être rédigée la soumission</i> (ainsi que toute pièce, demande de renseignements ou correspondance) : italien.</p> <p>7. <i>Délai d'envoi de la lettre d'invitation</i> : dans les 15 jours qui suivent la date visée au point 6a).</p> <p>8. <i>Cautionnement et garanties</i> :</p> <p>8 a. <i>Cautionnement provisoire</i> : 2,5% du montant du marché</p> <p>8 b. <i>Cautionnement définitif</i> : 5% du montant du marché</p> <p>8 c. <i>Garantie des paiements</i> : 5% du chiffre d'affaires;</p> <p>9. <i>Conditions économiques et techniques minimales que l'adjudicataire doit remplir</i> : pièces visées aux articles 11, 12, 13 lettre a) et 14 lettre a) du décret n° 358 du 24 juillet 1992, datant de moins de six mois et accompagnées de la traduction en langue italienne s'il y a lieu;</p> <p>9 a. <i>Capacité technique</i> : documentation prouvant que l'entreprise a effectué, au cours de chacune des trois dernières années, la fourniture de produits identiques à ceux qui font l'objet du marché pour un montant égal au moins à celui dudit marché;</p> |
|--|--|

10. *Criteri utilizzati all'atto della aggiudicazione dell'appalto:* il prezzo più basso, costituito dalla migliore percentuale di ribasso o di aumento da applicare sul prezzo che risulta dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di Milano alla data di ciascuna consegna, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A.;

11.

12.

13. *Altre indicazioni:* Validità dell'offerta: 120 giorni dalla presentazione; Il termine di ricezione delle offerte è ridotto a 25 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito ai sensi dell'art. 3 c. 3 del D.P.C.M. 10.01.1991, n. 55, richiamato dall'art. 5 c. 1 del D.P.R. 18.04.1994, n. 573;

14.

15.

16.

17.

Il Presidente
in qualità di prefetto
VIÉRIN

10. *Critères d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais ou par la moindre augmentation par rapport au prix figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» de la Chambre de commerce de Milan à la date de chaque délivrance, au net du droit de fabrication et de l'I.V.A..

11.

12.

13. *Renseignements ultérieurs :* Délai d'engagement: 120 jours à compter de la présentation de la soumission. Le délai de réception des offres est réduit à 25 jours à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation, au sens du 3^e alinéa de l'article 3 du D.P.C.M. n° 55 du 10 janvier 1991, mentionné au 1^{er} alinéa de l'article 5 du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.

14.

15.

16.

17.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 555

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 Fax. 0165/40935.
2. *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta - Pubblico Incanto.
3. *Data di stipulazione del contratto:* 2 settembre 1998.
4. *Criteri di assegnazione del contratto:* Prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24
5. *Numero di offerte ricevute:* 1 (una)
6. *Nome e indirizzo del fornitore:* F.Ili GAL snc – Loc. Grand Chemin, 32 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

N° 555

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation de marché public.

1. *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.
3. *Date de passation du marché :* Le 2 septembre 1998.
4. *Critères d'adjudication du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
5. *Offres déposées :* 1 (une)
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* F.Ili GAL snc – 32, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: 1 automezzo Land Rover Discovery Luxery da assegnare in dotazione al Servizio Interventi Operativi della Direzione Protezione Civile.

8. *Prezzo pagato*: Complessive lire 55.250.000= al netto di IVA.

9. *Data di spedizione del presente avviso*: _____.

N. 556

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 Fax. 0165/40935.

2. *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta - Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione del contratto*: 27 luglio 1998.

4. *Criteri di assegnazione del contratto*: Prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24.

5. *Numero di offerte ricevute*: 1 (una).

6. *Nome e indirizzo del fornitore*: SOVAUTO srl – Loc. Grand Chemin 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: 20 rimorchi modello M 600 TC Pedretti da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

8. *Prezzo pagato*: Complessive lire 85.833.333= al netto di IVA.

9. *Data di spedizione del presente avviso*: _____.

N. 557

Assessorato dell'Agricoltura, e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 1 véhicule Land Rover Discovery Luxery destiné au Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile

8. *Prix payé* : 55 250 000 L au total, IVA exclue.

9. *Date d'envoi du présent avis* : _____

N° 556

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation de marché public .

1. *Collectivité passant le marché* : Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.

3. *Date de passation du marché* : Le 27 juillet 1998.

4. *Critères d'adjudication du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

5. *Offres déposées* : 1 (une).

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire* : SOVAUTO srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 20 remorques modèle M 600 TC Pedretti destinées au Corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires.

8. *Prix payé* : 85 833 333 L au total, IVA exclue.

9. *Date d'envoi du présent avis* : _____.

N° 557

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Procedura di aggiudicazione:*

Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano, per il triennio 1998/2000.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 1650 CAMICIE A MANICA LUNGA:

Caratteristiche generali:

- manica lunga e polsino con taglio d'angolo;
- collo classico da uomo - tipo R 98;
- cucitura 2 aghi;
- n. 2 taschini anteriori pettorali, con soffiutto;
- carré (doppio tessuto) sulle spalle e anteriormente fino a coprire parte dei taschini, facendo da pattina con relative chiusure costituite da asola e bottone;
- n. 2 spalline, doppio tessuto, con rispettivi asola e bottone;
- pettorina anteriore con chiusura a bottone, quest'ultimo interno e non visibile esteriormente, allo scopo di coprire il petto quanto il colletto della camicia è portato sbottonato e aperto;

Tessuto:

- composizione: 55% cotone - 45% poliestere;
- armatura: tela;
- altezza: cm. 147/150;
- titolo filati NE: ordito 50/2 - trama 50/2;
- fili/cmq.: ordito 27±1 - trama 26±1;

b) *Mode de passation du marché :*

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART – ou bien : magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 1650 chemises à manches longues et de 1650 chemises à manches courtes destinées au Corps forestier valdôtain au titre de 1998/2000.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

1650 CHEMISES À MANCHES LONGUES :

Caractéristiques générales :

- manche longue et poignet coupé en biais ;
- col classique homme modèle R 98 ;
- couture deux aiguilles ;
- deux poches de poitrine avec soufflet ;
- carré (double épaisseur de tissu) sur les épaules et le devant de la chemise couvrant une partie des poches susmentionnées, formant rabat, doté de bouton et boutonnière pour fermeture ;
- deux pattes d'épaule, en double épaisseur de tissu, avec bouton et boutonnière ;
- rabat de col, avec bouton caché sur la face intérieure, permettant de fermer la chemise tout en la portant avec le col déboutonné;

Tissu :

- composition : coton 55 % – polyester 45% ;
- tissage : toile ;
- hauteur : 147/150 cm ;
- titre NE : chaîne 50/2 ; trame : 50/2
- nombre de fils au cm² : chaîne 27 ± 1 – trame 26 ± 1 ;

- resistenza Kg.: ordito 45, trama 44;
- peso gr./ml.: $194 \pm 3\%$;
- peso gr./mq.: $129 \pm 3\%$;
- finissaggio: termofissaggio - irrestrictibile;

Colore:

- grigio di prescrizione;

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna;

N. 1650 CAMICIE A MANICA CORTA:

Caratteristiche generali:

- manica corta, con risvolto;
- cucitura sopra il taschino sinistro dell'etichetta, fornita dall'ente appaltante, riportante lo stemma ricamato del Corpo Forestale Valdostano;
- collo classico da uomo - tipo R 98;
- cucitura 2 aghi;
- n. 2 taschini anteriori pettorali, con soffiello;
- carré (doppio tessuto) sulle spalle e anteriormente fino a coprire parte dei taschini, facendo da pattina con relative chiusure costituite da asola e bottone;
- n. 2 spalline, doppio tessuto, con rispettivi asola e bottone;
- pettorina anteriore con chiusura a bottone, quest'ultimo interno e non visibile esteriormente, allo scopo di coprire il petto quanto il colletto della camicia è portato sbottonato e aperto;

Tessuto:

- composizione: 55% cotone - 45% poliestere;
- armatura: tela;
- altezza: cm. 147/150;
- titolo filati NE: ordito 50/2 - trama 50/2;
- fili/cmq.: ordito 27 ± 1 - trama 26 ± 1 ;
- resistenza Kg.: ordito 45, trama 44;
- peso gr./ml.: $194 \pm 3\%$;
- peso gr./mq.: $129 \pm 3\%$;
- finissaggio: termofissaggio - irrestrictibile;

Colore:

- grigio di prescrizione;

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna;

- résistance/kg : chaîne 45, trame 44 ;
- poids (g/m) : $194 \pm 3\%$;
- poids (g/m²) : $129 \pm 3\%$;
- finissage : thermofixation - irrétrécissable ;

Couleur :

- gris réglementaire ;

Tailles :

- assortiment de toutes les tailles pour homme et femme ;

1650 CHEMISES À MANCHES COURTES :

Caractéristiques générales :

- manche courte avec revers ;
- sur la poche de poitrine gauche, application de l'écusson brodé du Corps forestier valdôtain, fourni par la collectivité passant le marché ;
- col classique homme modèle R 98 ;
- couture deux aiguilles ;
- deux poches de poitrine avec soufflet ;
- carré (double épaisseur de tissu) sur les épaules et le devant de la chemise couvrant une partie des poches susmentionnées, formant rabat, doté de bouton et boutonnière pour fermeture ;
- deux pattes d'épaule, en double épaisseur de tissu, avec bouton et boutonnière ;
- rabat de col, avec bouton caché sur la face intérieure, permettant de fermer la chemise tout en la portant avec le col déboutonné ;

Tissu :

- composition : coton 55 % - polyester 45% ;
- tissage : toile ;
- hauteur : 147/150 cm ;
- titre NE : chaîne 50/2 ; trame : 50/2 ;
- nombre de fils au cm² : chaîne 27 ± 1 - trame 26 ± 1 ;
- résistance/kg : chaîne 45, trame 44 ;
- poids (g/m) : $194 \pm 3\%$;
- poids (g/m²) : $129 \pm 3\%$;
- finissage : thermofixation - irrétrécissable ;

Couleur :

- gris réglementaire ;

Tailles :

- assortiment de toutes les tailles pour homme et femme.

Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

I quantitativi del materiale oggetto delle forniture verranno indicativamente, ripartiti equamente nel triennio 1998/2000.

Importo a base d'asta: lire 155.000.000= (centocinquantaquattro milioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 186.000.000= (centottantasei milioni);

c.1.4. *Termine di consegna:* La fornitura potrà avvenire in varie consegne. La prima, entro 120 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione e le altre subordinatamente alle richieste del Corpo Forestale Valdostano.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 30 novembre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario delle rispettive camicie, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro

Le tissu extérieur doit être le même pour les deux modèles, d'été et d'hiver, et aucun label, estampille ou étiquette doit être visible à l'extérieur.

Toutes les chemises devront porter une étiquette indiquant la composition du tissu, l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, aux termes des lois en vigueur.

En ligne générale, la quantité de chemises sera répartie équitablement au titre de la période allant de 1998 à 2000.

Mise à prix : 155 000 000 L (cent cinquante-cinq millions) plus IVA pour un montant global arrondi de 186 000 000 L (cent quatre-vingt-six millions).

c.1.4. *Délai de livraison :* La fourniture peut comporter différentes livraisons. La première doit avoir lieu dans les 120 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché, alors que les suivantes sont subordonnées aux requêtes du Corps forestier valdôtain.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en cause au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 30 novembre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer :* l'objet de la fourniture, le prix unitaire de chaque chemise et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre - signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à

documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o del titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto esterno corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioncini dati in dotazione dall'Ente Appaltante, pena l'esclusione;

e.3.3. I Campioni finiti delle camicie a manica lunga e a manica corta (ad esclusione del colore) e la scheda tecnica del tessuto rilasciata dalla casa produttrice, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprises, l'offre doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Indiquer les parties de fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises ;
- c) Comporter l'engagement qu'en cas d'attribution du marché lesdites entreprises respecteront les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas de groupements d'entreprises, par les représentants légaux des entreprises faisant partie du groupement, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu externe correspondra au gris réglementaire du Corps forestier valdôtain, conformément aux échantillons fournis par la collectivités passant le marché, sous peine d'exclusion.

e.3.3. Une chemise à manches longues et une chemise à manches courtes (de n'importe quelle couleur) et la fiche technique relative à la composition du tissu délivrée par le producteur, sous peine d'exclusion.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas ladite documentation sont exclus du marché.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano – NON APRIRE –»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 1 dicembre 1998 alle ore 15,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di camicia per ogni tipo e le ditte partecipanti verranno dotate di un campioncino di tessuto esclusivamente per la determinazione del colore «grigio di prescrizione».

La Ditta, in caso di aggiudicazione, si impegnerà, inoltre, a fornire, preventivamente, almeno un campione per

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano – NON APRIRE –».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 1^{er} décembre 1998, 15 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 – QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de chemise à la disposition des soumissionnaires, qui pourront uniquement les examiner auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE et leur fournira un échantillon du tissu requis uniquement pour la détermination de la couleur dénommée «gris réglementaire».

En cas d'adjudication, le soumissionnaire est tenu de fournir, au préalable, une chemise au moins pour chaque

taglia delle camicie oggetto della fornitura, (sia da uomo che da donna), al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 3 novembre 1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER.

Il Direttore
OREILLER

N. 558

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814 - 235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione*:

Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto*: Fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano, per il triennio 1998/2000.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire*:

N. 3000 PAIA DI CALZETTONI:

taille et pour chaque modèle (homme et femme) et ce, afin de permettre aux responsables d'établir la quantité de chemises à commander pour chaque taille, sur la base des nécessités des personnels du Corps forestier valdôtain.

m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 3 novembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le directeur,
Paolo OREILLER

N° 558

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché* :

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché* :

c.1.1. *Lieu de livraison* : Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART – ou bien : magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de 3 000 paires de chaussettes techniques hautes et de 2 160 paires de chaussettes hautes destinées au Corps forestier valdôtain au titre de 1998/2000.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture* :

3 000 PAIRES DE CHAUSSETTES TECHNIQUES HAUTES :

Caratteristiche tecniche:

- calza tecnica da montagna/alpinismo lunga (al ginocchio) a struttura differenziata;
- tallone e punta rinforzati;
- imbottitura avvolgente per caviglia e stinco, quale protezione per le parti più esposte agli urti e alle abrasioni (antishock);
- internamente maglia in spugna, per garantire morbidezza, alta isolamento termica e buona evaporazione del sudore;
- elasticizzata, particolarmente al piede (tra punta e tallone), per una maggiore aderenza;

Filato:

- *composizione:* misto lana: 55-65% pura lana vergine 100% - 45-35% polipropilene, poliammide, elastico e eventuali altre fibre sintetiche;
- *peso indicativo:* gr. 140/150 al paio (taglia L);

Colore:

- grigio;

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, sia per uomo che per donna (dalla misura piede 35 alla 46).

N. 2160 PAIA DI CALZE:

Caratteristiche tecniche:

- calza lunga con punta e tallone rinforzati;

Composizione filato:

- Filo di Scozia (100% cotone);

Colore:

- grigio (scuro/antracite) di prescrizione;

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, sia per uomo che per donna (dalla misura piede 35 alla 46).

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del filato, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

I quantitativi del materiale oggetto delle forniture verranno, indicativamente, ripartiti equamente nel triennio 1998/2000.

Importo a base d'asta: lire 68.000.000= (sessantotto milioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 81.600.000= (ottantunmilioneisecentomila);

Caractéristiques techniques :

- chaussette technique de montagne/alpinisme, haute (jusqu'au genou), à structure différenciée ;
- bout et talon renforcés ;
- rembourrage destiné à protéger la cheville et le tibia des chocs et des écorchures ;
- intérieur en tissu éponge pour garantir la souplesse, une grande isolation thermique et une bonne évaporation de la transpiration ;
- élastique, surtout du bout au talon, pour assurer le plus d'adhérence possible ;

Filé :

- *en laine et acrylique :* 55/65% pure laine vierge 100% - 45/35% polypropylène, polyamide, élastique et, éventuellement, autres fibres synthétiques ;
- *poids indicatif :* 140/150 g la paire (taille L) ;

Couleur :

- gris ;

Tailles :

- toutes les tailles, pour homme et pour femme (de la pointure 35 à la 46).

2 160 PAIRES DE CHAUSSETTES :

Caractéristiques techniques :

- chaussettes hautes avec bout et talon renforcés ;

Composition du filé :

- fil d'Écosse (100% coton) ;

Couleur :

- gris réglementaire (gris foncé/antracite) ;

Tailles :

- toutes les tailles, pour homme et pour femme (de la pointure 35 à la 46).

Toutes les chaussettes devront porter une étiquette indiquant la composition du filé, l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, aux termes des lois en vigueur.

En ligne générale, la quantité de chaussettes sera répartie équitablement au titre de la période allant de 1998 à 2000.

Mise à prix : 68 000 000 L (soixante-huit millions) plus IVA pour un montant global de 81 600 000 L (quatre-vingt-un millions six cent mille).

- c.1.4. *Termine di consegna*: La fornitura potrà avvenire in varie consegne. La prima entro 120 gg. dal ricevimento della lettera di aggiudicazione e le altre subordinatamente alle richieste del Corpo Forestale Valdostano.
- d) *Documenti*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 30 novembre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario dei calzettoni e delle calze, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:
- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.
- e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:
- e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale
- c.1.4. *Délai de livraison* : La fourniture peut comporter différentes livraisons. La première doit avoir lieu dans les 120 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché, alors que les suivantes sont subordonnées aux requêtes du Corps forestier valdôtain.
- d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en cause au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 30 novembre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire d'une paire de chaque type de chaussettes et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprises, l'offre doit :
- a) Être signée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Indiquer les parties de fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises ;
- c) Comporter l'engagement qu'en cas d'attribution du marché lesdites entreprises respecteront les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.
- e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre* :
- e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signatu-

rappresentante dell'Impresa o del titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto "Modello" attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «natura e qualità dei prodotti da fornire», pena l'esclusione;

e.3.3. I campioni e le relative schede tecniche della composizione dei filati rilasciate dalle case produttrici, per entrambi i tipi di calze e le schede colori per permettere l'opportuna valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante, rispetto alle proprie necessità, pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano per il triennio 1998/2000 - NON APRIRE -»

f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 1 dicembre 1998 alle ore 15,00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agri-

re légalisée du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas de groupements d'entreprises, par les représentants légaux des entreprises faisant partie du groupement, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture), sous peine d'exclusion.

e.3.3. Échantillons, fiches techniques relatives à la composition du filé délivrées par les producteurs, pour chaque type de chaussettes, et fiches des couleurs afin que la collectivité passant le marché puisse décider laquelle lui convient le mieux, compte tenu de ses exigences, sous peine d'exclusion.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas ladite sont exclus du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano per il triennio 1998/2000 - NON APRIRE -».

f) *Ouverture des plis:* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 1^{er} décembre 1998, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a,

coltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti -.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, i campioni di calze e calzettoni attualmente in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 3 novembre 1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Direttore
OREILLER

N. 559

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Direzione delle Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 11100 AOSTA - Tel. 0165 274 205 - Fax 0165 238 914.
2. a) *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573)
- b) *Forma dell'appalto* : Fornitura.

région Amérique - 11020 - QUART.

- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de chaussettes actuellement en dotation au Corps forestier valdôtain à la disposition des soumissionnaires, qui pourront les examiner auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 3 novembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le directeur,
Paolo OREILLER

N° 559

Assessorat de la Santé, du Bien-Être e des Politiques sociales

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de la Santé, du Bien-Être e des Politiques Sociales - Direction des Politiques Sociales - 30, Rue De Tillier 11100 AOSTE - Tél. 0165 274 205 - Télécopieur 0165 238 914.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924, et DPR n° 573 du 18 avril 1994)
- b) *Nature du marché* : Fourniture.

3. a) *Luoghi della consegna* : Sedi di servizio delle coordinatrici dei servizi per anziani ed inabili :
- I. Consultorio, Loc. Chez Roncoz, GIGNOD
 - II. Consultorio, NUS
 - III. Consultorio, Loc. Champagne - VERRAYES
 - IV. Consultorio, VERRÈS
 - V. Consultorio, DONNAS
- b) *Natura e quantità dei beni da fornire, importo (IVA esclusa)* :
- n. 5 autovetture 4x4 aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
 - Lire 79.166.000 (settantanovemilionicentosessantaseimila)
- c) *Eventuale suddivisione in lotti* : Non sono previsti lotti.
4. *Termine di consegna* : entro 45 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari* : Vedi punto 1.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)* : entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento delle copie* : non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Termini per la ricezione delle offerte* : Le offerte, in bollo da lire 20.000, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : Vedi punto 1.
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte* : Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Apertura delle offerte* : L'apertura delle offerte avrà luogo il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 6a) presso l'Amministrazione appaltante (vedi punto 1) alle ore 10,00.
3. a) *Lieux de livraison* : Sièges de service des coordinatrices des services pour les personnes âgées et inaptes :
- I. Centre de consultation, Lieu-dit Chez Roncoz, GIGNOD
 - II. Centre de consultation, NUS
 - III. Centre de consultation, Lieu-dit Champagne - VERRAYES
 - IV. Centre de consultation, VERRÈS
 - V. Centre de consultation, DONNAS
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)* :
- 5 automobiles 4x4 avec les caractéristiques demandées par le cahier des charges spéciales;
 - 79 166 000 L (soixante-dix millions cent soixante six mille)
- c) *Découpage en lots* : Non prévu.
4. *Délai de livraison* : dans les 45 jours à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a)* : Au plus tard le 16° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
6. a) *Délais de dépôt des soumissions* : Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant 16h du 30° jour suivant la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1 ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 5° jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 6a) du présent avis chez l'Administration passant le marché (voir le point 1) à 10h.

8. *Cauzione e garanzie richieste* : È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto, nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : La fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio della Regione.

Ad avvenuta consegna dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.

10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.

11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :

a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione* : Offerta più economica rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) ex art. 73, lett. c), R.D. 827/1924; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

14. *Altre indicazioni* : Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente.

Non sono ammesse varianti.

Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

8. *Cautionnement et garanties* : Une somme correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché doit être versée selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

9. *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des fonds du budget de la Région.

Paiement : après livraison des produits fournis, sur présentation de factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.

11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :

a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;

b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critères d'attribution du marché* : Offre la plus basse par rapport à la mise à prix (prix le plus bas) au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

14. *Renseignements complémentaires*: Dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée.

Aucune modification n'est admise.

Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI N. 5 AUTOVETTURE 4x4 - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere :

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione : 26 ottobre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) : Sig. Massimo BALESTRA.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE DE 5 AUTOMOBILES 4x4 - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir :

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 11. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des moyens de transport offerts et les garanties y afférentes.

Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication : 26 octobre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990, et L.R. n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Massimo BALESTRA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 560

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di Gara – Procedura aperta.

Il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME intende espletare una gara di asta pubblica per la stipula di un contratto di leasing.

- a) *Importo a base d'asta:* Lit. 140.100.000;
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento;
- c) *Le offerte*, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 16.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;
- d) *Indirizzo:* Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Fraz. Bruil 13 – 11010 – Tel. 0165/936114 – Fax 0165/936162;
- e) *Data di apertura delle offerte:* 19.11.1998;
- f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 03.11.1998;

N° 560

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres – Procédure ouverte.

La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la stipulation d'un contrat en leasing.

- a) *Mise à prix :* 140 100 000 L. ;
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- c) *Les offres*, établies sur papier timbré à 20 000 L doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME avant 16 h du 15^{ème} jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ;
- d) *Adresse :* Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Hameau Bruil 13 – 11010 – Téléphone 0165/936114 – Télécopieur 0165/936162 ;
- e) *Ouverture des plis :* 19.11.1998 ;
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste :* 03.11.1998 ;

g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale supplente
ROSSERO

g) *Responsable de la procédure* : Le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire de la Commune,
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 561 A pagamento

Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Lavori di costruzione acquedotto comunale alle località Crét de Gilles, Pecca e La Barmaz.

Il Comune di SAINT-DENIS intende espletare una gara mediante pubblico incanto (procedura aperta) per i lavori di costruzione acquedotto comunale alle località Crét de Gilles, Pecca e La Barmaz.

Importo a base di gara: Lire 206.500.000

Criterio di aggiudicazione: Massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo, con verifica automatica e conseguente esclusione delle offerte anomale (L.109/94 - 216/95 e ai sensi dell'art. 21 del D.M. 28.04.1997)

Le offerte dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre il giorno 17 novembre 1998 ore 12.00, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara, pubblicato all'albo pretorio del Comune e possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale, nelle ore d'ufficio.

Saint-Denis, 21 ottobre 1998.

Il responsabile del procedimento
CHAPELLU

N° 561 Payant

Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet : Travaux pour la construction du réseau d'adduction d'eau pour les localités de Crét de Gilles, Pecca et La Barmaz.

La Commune de SAINT-DENIS entend lancer un appel d'offres ouvert (procédure ouverte) des travaux pour la construction du réseau d'adduction d'eau pour les localités de Crét de Gilles, Pecca et La Barmaz.

Mise à prix : 206 500 000 Lires .

Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux au forfait, avec vérification automatique et exclusion des offres irrégulières, au sens des lois n° 109/94 et n° 216/95 et au sens de l'art. 21 du D.M. 28.04.1997.

Les soumissions doivent parvenir à la commune de SAINT-DENIS au plus tard le 17 novembre 1998, 12.00 h., par la poste uniquement.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage et peuvent être obtenues au bureau technique de la commune, dans l'oraire de travail.

Fait à Saint Denis, le 21 octobre 1998.

Le responsable,
Marco CHAPELLU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 562 A pagamento

Comune di VERRAYES.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per l'acquisto di un Porter Piaggio 4x4 con ribaltabile.

N° 562 Payant

Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de VERRAYES entend passer un marché public en vue de l'achat d'un Porter Piaggio 4 x 4 avec benne basculante.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 30.000.000 IVA compresa;
- b) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento;
- c) *Le offerte* in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 19.11.98
- d) *Indirizzo*: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 – 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax. 0166/43106;
- e) *Data di apertura delle offerte*: 19.11.98, h. 14.00;
- f) *Data di pubblicazione sul B.U.R.*: 03.11.98;
- g) *Il bando integrale* è pubblicato all'Albo pretorio del Comune e può essere richiesto all'ufficio di Segreteria.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 563 A pagamento

Comune di VERRAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106.
2. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

Contratto a corpo e a misura.

3. *Luogo di esecuzione dei lavori*: località capoluogo di VERRAYES.

Oggetto dei lavori: Lavori di recupero fabbricato in centro storico di VERRAYES.

Importo a base d'asta: lire 360.000.000 diconsì lire trecentosessantamiliioni.

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

4. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 180 (centottanta) giorni naturali e consecutivi dalla data del verbale di consegna.

- a) *Mise à prix* : 30 000 000 L, IVA incluse ;
- b) *Critère d'adjudication* : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix – Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- c) *Les soumissions*, rédigées sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux communaux au plus tard le 19 novembre 1998, 12 h ;
- d) *Adresse* : Maison communale – 1, Chef-lieu – 11020 VERRAYES – Tél. 0166 43 106 – Fax 0166 43 106 ;
- e) *Ouverture des plis* : Le 19 novembre 1998, 14 h ;
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel régional* : Le 3 novembre 1998 ;
- g) *L'avis d'appel d'offres intégral* est publié au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N° 563 Payant

Commune de VERRAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – Tel. 0166/43106.
2. *Critère d'attribution du marché* : aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport aux bordereaux des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

3. *Lieu d'exécution des travaux* : localité Chef-lieu de VERRAYES.

Nature des travaux : Travaux de restauration d'un immeuble dans le centre historique de VERRAYES.

Mise à prix : 360 000 000 lires .

Immatriculation requise : Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minime de 360 000 000 lires.

4. *Délai d'exécution* : 180 (cent-quatre-vingt) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico comunale le norme di partecipazione alla procedura; la dichiarazione ed il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 previo appuntamento telefonico.
6. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 25.11.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.
7. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno giovedì 26.11.1998 alle ore 14,00 presso la sede del Comune.
8. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.
Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
9. *Finanziamento*: Legge di settore Obiettivo 5b e fondi propri.
Modalità di pagamento: R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.
10. *Sono ammesse a partecipare* Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.
11. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
12. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.
13. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.
14. *Non sono ammesse offerte in aumento*.
15. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.
5. *Pièces techniques et administratives* : les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00h. à 12,00h., après accord téléphonique.
6. *Délai et modalités de présentation des soumissions* : les plis devront parvenir avant 12,00h de mercredi 25 novembre 1998 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 liras et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.
7. *Ouverture des plis* : aura lieu, en présence des personnes intéressées, le jeudi 26 novembre 1998 à 14,00h à la maison communale.
8. *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.
Cautionnement définitif : équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché.
Garanties : police d'assurance conforme aux dispositions du 5° alinéa de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
9. *Financement* : Loi spécifique Objectif 5b et crédits inscrits au budget.
Modalité de paiement : R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements.
10. *Les groupements d'entreprise* ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.
11. *Conditions requises* : inscription au Régistre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minimum de 360 000 000 liras (déclaration tenant lieu de certificat).
12. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
13. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.
14. *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises*.
15. Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

16. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.

17. L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

18. Esclusione offerte anomale: a norma del D.M. 18 dicembre 1997.

19. *Responsabile del procedimento:* dott. Giovanni LOVISETTI.

Verrayes, 26 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
LOVISETTI

16. Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.

17. L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

18. On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.

19. *Responsable de la procédure:* Le secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 26 octobre 1998.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 564 A pagamento

N° 564 Payant

